

## CONTENTS

<b>COVER</b> .....	i
<b>APPROVAL</b> .....	ii
<b>LEGALIZATION</b> .....	iii
<b>DECLARATION OF OWNERSHIP</b> .....	iv
<b>ABSTRACT</b> .....	v
<b>PREFACE</b> .....	vi
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	vii
<b>MOTTO AND DEDICATION</b> .....	ix
<b>CONTENTS</b> .....	x
<b>LIST OF TABELS</b> .....	xii
<b>LIST OF APPENDICES</b> .....	xiii
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Statement of Problem .....	4
1.3 Research Objectives.....	5
1.4 Research Significance.....	5
1.5 Definition of Key Terms.....	6
<b>CHAPTER II EQUIVALENCE OF TRANSLATION IN BAKER'S VIEW</b> ..	8
2.1 Translation .....	8
2.1.1 Definition of Translation .....	9
2.2 Equivalence .....	11
2.2.1 Equivalence at Word Level .....	12
2.2.2 Equivalence above Word Level .....	18
2.2.3 Grammatical Equivalence .....	24
2.2.4 Textual Equivalence .....	25
2.2.5 Pragmatic Equivalence .....	25
2.3 Idiomatic Expressions.....	26

2.3.1 Definition of Idiom .....	26
2.3.2 Idiomatic Translation .....	27
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>32</b>
3.1 Research Design .....	32
3.2 Respondents .....	33
3.3 Sample of Data .....	34
3.4 Techniques of Collecting Data .....	35
3.5 Techniques of Analyzing Data .....	36
3.6 Organization of Writing .....	37
<b>CHAPTER IV EQUIVALENCE OF STUDENTS' TRANSLATIONS IN TRANSLATING ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSIONS INTO INDONESIAN .....</b>	<b>38</b>
4.1 The Equivalence of Students' Translations in Translating English Idiomatic Expressions .....	38
4.2 Difficulties in Finding Equivalence and Strategies in Translating Idiomatic Expressions .....	55
4.2.1 Difficulties in Finding Equivalence in Translating Idiomatic Expressions .....	56
4.2.2 Strategies in Translating Idiomatic Expressions .....	62
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>89</b>
5.1 Conclusion .....	89
5.2 Suggestion .....	91
<b>REFERENCES .....</b>	<b>92</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>94</b>
<b>CURICULUM VITAE</b>	

## LIST OF TABLES

1	Sample of Data .....	34
2	Students' Translation in Translating "A snake in the grass is very dangerous for us" .....	39
3	Students' Translation in Translating "A pig in a poke" .....	41
4	Students' Translation in translating "A wolf in sheep's clothing" .....	42
5	Students' Translation in translating "All is not gold that glitters" .....	42
6	Students' Translation in translating "He has a heart of stone" .....	43
7	Students' Translation in translating "I hope you can keep in dark this accident" .....	44
8	Students' Translation in translating "I will not keep close this problem to you" .....	46
9	Students' Translation in translating "I am glad if your parent is in the pink of health" .....	47
10	Students' Translation in translating "It makes my blood boll" .....	48
11	Students' Translation in translating "Kill two birds with one stone" .....	49
12	Students' Translation in translating "Love me love my dog" .....	50
13	Students' Translation in translating "The letter has written with a good hand" .....	51
14	Students' Translation in translating "This restaurant give a good table to the visitors" .....	52
15	Students' Translation in translating "This accident is hand and glove with the accident yesterday" .....	53
16	Students' Translation in translating "You have to keep your weather eye open when you pass that street" .....	54
17	Students' Difficulties in Finding the Equivalence in Translating English Idiomatic Expressions.....	57
18	Students' Strategies in Translating English Idiomatic Expressions.....	64

## LIST OF APPENDICES

List of Respondents .....	94
Idiomatic Expressions .....	95
Students' Translations.....	97

